

電子ビーム処理を行うと、空孔の減少、焼結粉末に起因する粒界の消滅、新しい W-C-Co 相の生成が起こり耐摩耗性及び耐熱性が向上する。④この効果は通常の加熱では得られず、電子ビーム照射効果によって発生する。⑤この原因として、電子ビーム照射が材料平衡成分、拡散反応速度及び核生成の変化を起こすと考えている。

#### 4. おわりに

①電子ビーム加工には、レーザ加工という強力なライバルがある。②溶接ならば鋼系材料の薄板溶接のように、レーザでできるものはレーザでという方向である。③非真空で加工できることと、出力が小さいとレーザ機器の方が安価であるのがその理由である。④一応住み分けてはいるが、その境界は流動的である。⑤レーザ溶接は溶接深さを拡大しているし、いままですレーザの独擅場であったろう付に電子ビームが進出して

いる。①競争の中から、技術的な高度化がはかられるのであろうから、これは歓迎すべきであろう。②何しろ、電子ビームにせよ、レーザにせよ伝統的な加工法からみれば、まだまだわずかししか使われていないのだから。

## 二、文科文章の标符试译

自由民権運動と立憲君主制の成立 唐 則 銘

自由民権运动与立宪君主制的完成 唐 则 铭

1. 自由民権運動

1. 自由民権运动

### 国会開設の要求

### 国会开设的要求

①征韓論に敗れて政府から退いた板垣退助や後藤象次郎

①败于征韩论从政府退出来的板垣退助和后藤象次郎

(1838—1897) らは、1874 年、政府に民撰議院建白書を提出  
(1838—1897) 等 1874 年 对政府 提出民选议院建白书。

②かれらは、そのなかで藩閥政治を批判し、国会の開設

②他们 在那里面 批判藩阀政治, 强烈要求开设

を強く要求した。③これが新聞に発表されると、人民の間に大  
国会。 ③这(种要求)一发表在报纸上, 就在人民中间

きな反響をよびおこし、西南戦争が終るころから、国会開設  
引起大的反响, 西南战争 从结束的时候,

と地租引き下げを求る自由民権運動が、大きくもり上がっ  
开设国会和 要求 降低地租的自由民权运动(就)大大高涨。

た。④参加者も、初めは士族が中心であったが、しだいに、豪

④参加者也 起初 士族是中心, 但 逐渐地

農、農民、商工業者にまで広がった。  
扩展到豪农、农民、工商业者。

- ① 国会開設の要求は、なぜこのように急速に拡大したので  
① 开设国会的要求 为何 这样 急速 扩大

あるか。  
呢？

- ① 明治初期の諸改革は、資本主義発展のための道を切り開いた。  
① 明治初期的各种改革 开辟了为了发展资本主义的道路，

だが、大多数の武士は、そのなかで政治的、経済的特権を失  
但 大多 数的武士 在那中间失去了政治上经济上特权。

② ところが、同じ武士でも、政権の座についた薩摩藩や  
② 但是， 即使相同武士， 登上政权宝座 的萨摩藩和

長州藩の武士たちは、権力を笠に着て、藩閥政治を行  
长州藩的武士（们）则依仗权力， 实行藩閥政治。

③ 多くの士族たちは、これに不満で、自分たちにも政治上  
③ 很多的士族（们）对此不满， 对自己（们）也在政治上

で発言権を与えることを強く要求した。④ とくに、西南戦争後  
强烈要求 给以发言权。 ④ 特别是 西南战争后

は、武士によって中央政府に反対しても勝ち目がない。  
↑ 通过武士 即使 反对中央政府也 因为清楚 没有

はっきりしたので、多くの不満武士たちが、国会開設を要求  
优势， 所以 很多不 满武士（们） 参加要求开设国会  
る運動に参加した。  
的运动。

① また、豪農も農民も、地租改正によって、国家に納める地  
① 此外，豪农农民 都 由于地租修改， 纳于国家的地租

租が江戸時代にくらべ、すこしも軽減されなかった。ことに大  
比较于江戸时代 一点也 对没有减轻， 抱着（持有）

な不満をもっていた。② そのうえ、農民は、資本主義発展の  
很大不满。 ② 而且， 农民 因为作为为了发展

ための本源的蓄積の対象とされたから、その生活は楽になる  
资本主义的本源蓄积的对象， 所以 其生活 不要说变为

どころか、かえって苦しくなった。③ したがって、農民も中央  
轻松， 反而 变得苦了。 ③ 因而， 农民也对中央

政府に非常に大なる不満をもっていた。  
政府 抱着（持有）非常大的不满。

① その当時の豪農は、農民を搾取る地主である。同時に、  
① 那当时的豪农， 既是剥削农民的地主，

自らも農業経営を行い、また、農産物の店売りや仲買いなどを  
又自身也进行农业经营，此外，在店中出售农产品和 既具有

行商としての側面をもつた、制糸、織物、酒などを製造  
作为进行介绍买卖等商人的側面，又具有作为生产纱、织品、酒

る小工場主としての性格をもっていた。②かれらは、重い  
等的小工厂主 的性格。 ②他们对繁重的

地租に不満をもつとともに、多くの農民が破産することに不安  
地租 与抱有不满的同时， 很多农民 对破产 感到不安，

を感じ、地方自治を要求し、さらに、中央の政府に対して発言  
要求地方自治， 特别是 对于中央政府，

権をもつことを強く要求していた。  
强烈要求具有发言权。

①このように各階層が中央政府に不満をもっていた。  
①这样， 各阶层 对中央政府 正在抱有不满的时候，

ところに、文明開化によって、欧米諸国のブルジョア革命の思  
由于文明开化 传来欧美各国的资产阶级革命思

想が伝わったから、この両者が結びついて、自由民権運動が生  
想， 这两者结合， 产生自由民权运动，

急速に全国的運動に発展したものである。  
迅速地发展为全国规模运动。

①欧米のブルジョア革命の思想は、文明開化のなかで、早  
①欧美的资产阶级革命思想， 在文明开化中， 从很早

から紹介されていたが、自由民権運動のなかでは、イギリス人  
就被介绍， 在自由民权 运动中， 英国人

スペンサー（1820—1903）の『社会平等論』や、フランス革  
斯宾塞（1820—1903）的《社会平等论》和 形成法国

命の思想的源流をなしたルソー（1712—1779）の『民約論』  
革命思想源流 的卢梭（1712—1779）的《民约论》

などが、運動の理論的武器として用いられ、イギリスのブルジ  
等 作为运动的理论武器而使用， 英国的资产阶级

ヨア革命、アメリカの独立戦争、フランス革命などが模範  
革命、 美国的独立战争、 法国革命 等

として宣伝された。②当時の代表的理論家中江兆民（1847—  
作为楷模而宣传。②当时具有代表性的理论家中江兆民（1847

1901）や大井憲太郎（1843—1922）らは、フランス流民権論  
—1901）和大井宪太郎（1843—1922）等 传播法国式的

をひろめ、また、慶応義塾に集った福沢諭吉の弟子たちは、  
民权论， 此外， 集于庆应义塾 的福泽谕吉的弟子们，

イギリス流の政治論、法律論を盛んに宣伝した。  
大张旗鼓地宣传英国式的政治论、法律论。

①1880年3月、2府22県8万7000人の民権派の人々を代表  
①1880年3月、代表2府22县8万7千名民权派 成员

114 人の代表者が集まり、国会期成同盟を結成し、国会  
的 114 名代表集会、結成国会期成同盟、↑開設国会把

開設請願書を政府に提出した。②これに対して、政府は、集会  
請願書 提交給政府。②对于此，政府制定集会条例，

条例を定めて、運動に弾圧を加えた。③しかし、国会  
对运动加以镇压。③但是，国会期成同盟

期成同盟は、同年 11 月、第 2 回大会を開き、憲法私案を起草  
同年 11 月 召开第 2 次大会，决定起草宪法私案，

することを決定し、運動は、いっそう広く深く発展している  
运动 更加 广泛深入发展。

④当時、人民の間でつくられた憲法の草案は、今わか  
④当时，在人民中间 制定的宪法草案，仅现在知道

るものだけで 30 近くにのぼっている。⑤なかでも、自由民  
的（草案）就多达近 30 种。⑤在里面，自由民权

権運動のすぐれた理論家であり、実践家であった植木枝盛  
运动 的 出色 理论家、实践家（的）植木枝盛

（1856—1892）は、1881 年、『日本国国憲案』をつくったが、  
（1856—1892），1881 年 制定了《日本国国家宪案》，

これは、主権在民、一院制議会、基本的人権の保護などを規定  
此案 规定了主权在民、一院制议会、基本人权的保护等，

政府が憲法に違反したとき、人民はこれに反抗し、政府を  
↑政府违反宪法 的时候，人民对此反抗，

てんぶくする権利をもつとするなど、きわめて民主主義的な内  
包含（具有）规定 拥有颠覆政府的权利等非常民主

容をもっていた。  
主义方面的内容。

### 自由党と改進黨 自由党和改進黨

① 自由民権運動が高まると、政府内部にも、大隈重信の  
①自由民权运动一高涨，在政府内部也 A↑像大隈重信

ように 国会の早期開設と政党内閣制の実施を主張する者が  
那样 B↑早期开设国会和 A 出现了 B 主张实施政党内阁制

あらわれ、これに反対する伊藤博文、山県有朋（1838—1922）  
的人，和反对这（种主张）的伊藤博文、山县有朋（1838—

らと対立した。②1881 年 7 月、たまたま開拓使官有物払い下げ  
1922）等对立。②1881 年 7 月 正好↑开拓使 发生了 拍卖

事件がおこった。③これは、政府が北海道につくった施設を、  
国有物资事件。③这 A↑政府 把构筑在北海道的设施

非常に安い値段で薩摩藩出身の大商人に払い下げようとした  
以非常便宜的价格 A 是 B 想要处理给萨摩藩出身大商人的

← ✓ ← ~ ✓  
もので、これが知れわたると、政府を非難する人民の声はいっ  
事件、这（事件）一传扬出去，指责政府的人民 呼声

← ✓ ← ✓ ←  
そう強くなった。④政府は、やむなく払い下げを中止する  
变得更强烈 ④政府 无奈 在中止拍卖的同时，

← ~ ← ← ~ ←  
とともに、政府攻撃の世論と関係あるとみられた大隈を政府  
↑与攻击政府的舆论 把看成 有关系的大隈 从政府流放，

← ✓ ← ✓ ← ✓  
から追放して、伊藤、山県らが政府の実権を握った。⑤そして、  
伊藤、山県等掌握了政府的实权。⑤而且，

← ~ ← ~ ←  
1890年に国会を開くという勅諭を出して、民権運動をしずめ  
在 1890年 发出召开 国会的勅谕， 想要平息民权运动。

←  
ようにした。

~ ← ✓ ← ~ ←  
①こうした情勢のもとで、自由民権派は、政党結成の方向に  
①在这样的形势下， 自由民权派向结成政党的方向前进，

✓ ← ✓ ←  
進み、政府が 国会開設の時期を決めた直後に、まず板垣退助  
政府 在 决定了国会开设的时期之后不久，首先板垣退助

✓ ← ✓ ←  
らは、自由党を結成した。②自由党は、フランスの民権思想に  
等 结成自由党。 ②自由党 基于法国的民权思想，

← ~ ← ~ ←  
もとづいて、主権在民、一院制議会、普通選挙を主張し、士族、  
主张主权在民，一院制议会、普通选举， 被士族、

← ✓ ← ✓  
豪農、農民などに支援された。③その翌年、大隈重信らは、立  
豪农、农民 等 支持。 ③那第2年，大隈重信等建立了立

← ✓ ←  
憲改進黨をつくった。④この党は、イギリスの立憲君主制を模  
宪改進黨。 ④该党 以英国的立宪君主制

← ✓ ←  
範とし、二院制議会、制限選挙を主張し、おもに知識人、都市  
为楷模，主张二院制议会、限制选举，主要被知识分子、都市

←  
の商工業者、一部の豪農などから支援された。  
工商业者、部分豪农 等 支持。

## 財政改革

### 財政改革

✓ ~ ← ✓  
①自由民権運動が大々発展した時期に、政府は財政改革を  
①自由民权运动 在 大发展的时期， 政府 实行财政

← ✓ ←  
行った。この改革は各階層に大なる影響を与え、自由民権運  
改革， 这一改革 对各阶层 给以巨大的影响，使自由民权

←  
動を尖鋭化させた。  
运动尖锐化。

✓ ←  
①政府は、西南戦争の軍事支出のために、多額の不換紙幣を  
①政府 因为西南战争的军事支出， 发行了大量的不兑换

← ✓ ←  
発行した。これによって、インフレがおこり、物価が騰貴し  
纸币， 因此 发生通货膨胀， 物价暴涨。

た。②これによって、地主や資本家は利益を得たが、農民、没  
②因此，地主和资本家获得了利益，但 农民，

落士族、中小商工業者などは、大な打撃を受けた。  
没落士族、中小工商业者等 受到巨大的打击。

①また、インフレによって、政府の地租収入は実質的に減少  
①此外，由于通货膨胀，政府的地租收入 与实质减

するとともに、支出が増大したので、財政赤字が増大した。②  
少的同时，因为增大支出，所以 增大了财政赤字。②

そこで、政府は、1880年から財政改革に着手し、まず、支出を  
于是，政府 从1880年 着手于财政改革，首先，与节约

節約するとともに、酒造税、地方税などの増税によって、収入  
支出的同时，↑造酒税、通过地方税等的加税，谋求收入

の増加をはかった。③翌1881年、松方正義（1835—1924）  
的增加。③次年1881年松方正义（1835—1924）

が大蔵卿に就任すると、この政策は、さらに強化された。  
一就任大藏卿，这种政策 就进一步加强。

①政府は、1880年、工場払下概則を定め、軍需工場を除いて  
①政府 1880年 制定工厂处理总则，除了军需工厂，

財政負担の重い官営工場を有力な政商に安く払い下げた。②こ  
把财政负担重的官营工厂廉价处理给有实力的官商。②

れによって、三井、三菱などの政商は、財閥に発展する基礎を  
这样（根据此）三井、三菱等官商 打下了发展成财阀的基础。

きずいた。

① また、政府は、インフレをおさえるために、不換紙幣の  
①此外，政府 为了控制通货膨胀，考虑偿还不兑换

消却をはかり、1882年、日本銀行を設立して、これに兌換紙幣  
纸币，1882年 设立日本银行，对日本银行（这）给予兑换

の発行権を与え、正貨兌換制度の確立を進めた。②その結果、  
纸币的发行权，进行确立正币兑换制度。②其结果，

日本銀行が日本経済の中心となり、不換紙幣は日本銀行券  
日本银行 变为日本经济的中心，不兑换纸币换成日本

にかえられ、各国立銀行に轉換していった。  
银行券，转换到各国立银行。

① こうした財政改革によって、政府財政はたちなおり、  
① 通过这样的财政改革，政府财政 好转，

通貨も収縮したが、同時に物価の下落が激しく、深刻な不況  
通货也收缩了，但 同时物价下落 激烈，变为严重的不景气，

となり、中小商工業者の倒産が続出した。②また、増税と米や  
连续出现中小工商业者的倒闭。②此外，通过加税和米、

繭の値下がりによって、借金をし、土地を手ばなす農民が  
蚕茧的降价，↑（进行）借钱、剧增 出手土地的农民。

激増した。③耕地を失った農民は小作人になったほか、賃金労働者  
③失去耕地的农民 除了变为佃户之外， 增加了转为工资工人

働者に転ずる者が増加した。④このように、松方財政とよばれる人。  
④这样， 在被称为松方财政

る財政改革のなかで、日本資本主義の本源的蓄積が強力に推進  
的財政改革 中， 强力地推进了日本资本主义的本源式蓄积，

農村の階級分化が激しく進んだ。  
农村的阶级分化激烈地进行。

### 自由民権運動の激化 自由民权运动的激化

①自由民権運動は、1882 年以後、非常に激化した。②民権派  
①自由民权运动 1882 年以后 非常激化。 ②民权派

は、1882 年から各地に政党の支部をつくり、政党を中心にして  
从 1882 年在各地建立党的支部， 以政党为中心

運動を推進したが、これに対して政府は、大隈重  
推进运动， 但是 对此 政府 把大隈重信 以

信を政府から追放した政変を機として、守勢から攻勢に転  
从政府流放 的政变 为契机， 从守势转为攻势。

③集会条例や新聞紙条例を改定、集会、結社、言論を  
③修改集会条例和报纸条例， 严格限制集会、结社、言论，

きびしく制限し、これに反する者をようしゃなく弾圧した。  
无情镇压违反条例（此）的人。

④また、政党に対する懐柔や分裂工作も盛んに行った。

④另外，也大力进行对于政党的怀柔 and 分裂工作。

①自由党の板垣退助らは、政府の工作により三井から出た金

①自由党的板垣退助等 由于政府的工作 用从三井出的钱

で外遊し、党内外からの反発を招いた。②また、立憲改進黨が  
外游， 招到自党内外的排斥。 ②同时，立宪改進黨

これを非難すると、自由党も大隈重信と三菱との関係をあばく  
一指責这件事， 自由党也揭露大隈重信和三菱的关系等，

など、両党はたがいに相手を攻撃し、政府に乗るすきを与  
两党相互攻击对方， 对政府给予可乘的空隙。

た。

①一方、このころ財政改革にともなう不景気がひどくなり、

①另一方面，这时 伴随于财政改革的不景气 变得严重，

農民のなかには、わずかな借金のために土地を手ばなす者や、  
在农民中 因为一点点债务出手土地的人和 增加了

高い税金に苦しむ者がふえた。②そのため農民が、地方の自由  
苦于高税金的人。 ②因此， 农民 和地方的

党员と手を結んで各地で蜂起し、租税の軽減、借金の棒引きを  
自由党员携起手来在各地起义，↑减轻租税、要求一笔勾

要求する動きも高まった。  
销借款的运动也高涨了。

①福島県では、「火付け、どろぼう、自由党员は、県内に1  
①在福島县，↑ 高唱“放火犯、小偷、自由党员，在县内1

匹もおかぬ」と豪語していた県令が、道路をつくるために、農  
个也不要（不放置）” 的县令 为了筑路 从农民

民から税を取り立てたり、労役を割り当てたりしたのに対し、  
收税、对于 分派劳役 的做法，

1882年、自由党员にひきいけられた数千の農民が、県令反对の  
1882年 被自由党员率领的 数千农民， 奋起于反对县令的

闘いに立ち上がった。②県令は、自由党が内乱を企てていると  
斗争。 ②县令 ↑ 自由党 说是 企图内乱

称して、多数の自由党员を逮捕した（福島事件）。③これ以後、  
逮捕了多数的自由党员（福島事件）。 ③这以后，

1883年には、官憲が新潟県下の自由党员を内乱罪の理由で検挙  
在 1883年 官吏把新潟县内的自由党员以内乱罪の罪名 检举

した高田事件、翌年には、自由党の指導下にある農民が政府  
的高田事件、在第2年 在自由党的指导下 的 农民为了

打倒のために蜂起した群馬事件、茨城や福島の自由党急進派が  
打倒政府而起义 的群馬事件、茨城和福岛的自由党急进派

大臣の暗殺を企てた加波山事件、埼玉県秩父地方の農民が自由  
企图暗杀大臣的加波山事件、 埼玉县秩父地方的农民在自由

党员の指導のもとに、借金年賦返済、公課、村費の減免など  
党员的指导下 ↑ 返还借款年赋、提出 减免公课、村费等

の要求をかかげて、高利貸、官公署などを襲撃、軍隊と交戦  
的要求 而 袭击高利贷、官公署等、 与军队交战

た秩父事件などが次々におこり、民権運動は、非常に激化した  
的秩父事件等 连续不断发生，民权运动 非常激化。

①民権運動の激化とこれに対する政府の弾圧が強まると、豪  
①民权运动的激化和对于运动（此）的政府的镇压一加强，

農層のなかには、運動からはなれていく者も出てきた。②ま  
在豪农层中， 就出现了从运动脱离的人。 ②同时，

た、自由党の幹部たちは、地方で人民と結びつた党员が次々  
自由党的干部们 ↑ 在地方和人民结合的党员 不断 畏惧

に暴動を組織するのをおそれ、1884年10月、みずから党を  
组织暴动， 1884年10月 自己解散了党。

解散してしまった。③立憲改進黨も、大隈ら党頭脳が脱党して  
③立宪改進黨也（因）大隈等党头脑脱党



ふるわなくなった。④こうして、自由民権運動は、1880年代の  
变得不振作。④这样，自由民权运动从19世纪80

後半からしだいに衰えていった。  
年代後半逐渐衰落。

①以上の経過から明らかなように、自由民権運動は、国会  
①↑从上面的变迁像明了那样，自由民权运动开辟了

設立への道を開いたが、しかし、この運動に参加した各階層の  
通往设立国会的道路，但是，参加这一运动的各阶层的

要求がまちまちであり、しかも、それを統一的に指導できる強  
要求千差万别，而且，因为没有产生能统一指导运动

力な指導の中心が生れなかったため、運動が分裂し、その右翼  
(那)的强力的指导中心，所以运动分裂，其右翼

は政府に買収され、左翼は弾圧され、運動は失敗に終わった。  
被政府收买，左翼被镇压，运动结束于失败。

2. 帝国憲法の制定

2. 帝国宪法的制定

憲法制定の準備

宪法制定的准备

①1881年、国会開設を約束した政府は、憲法制定の準備に

①1881年 约定开设国会 的政府 着手于制定宪法的

とりかかった。②まず、1882年に伊藤博文をヨーロッパに派遣  
准备。②首先，在1882年把伊藤博文派遣到欧洲，

③で、各国の憲法を研究させた。③伊藤は皇帝の権力が強いドイツ  
研究各国的宪法。③伊藤↑皇帝权力强的德国宪法认为

ドイツの憲法が理想的であると考へ、ドイツの法律学者について  
是理想的 (就) 跟随德国的法律学者

ドイツの憲法を学んだ。④伊藤は帰国すると、1884年に制度取  
学习德国宪法。④伊藤 一回国，就在1884年设立

調局という役所を設け、ドイツの法学者を顧問として、秘密裏  
叫作制度取调局的机关，以德国法学家作顾问，秘密地

に憲法草案などの起草にあたった。  
担当宪法草案等的起草(工作)。

①それと同時に、政府は将来憲法によって確立される政

①与此(那)同时，政府↑将来通过宪法确立的政体

体が 主権在君の立憲君主制でなければならないとの考え  
基于所谓必须是主权在君的立宪君主制的思想，

にもとづき、立憲君主制政体をつくるための諸準備を行なった。  
进行了为了建立立宪君主制政体的各种准备。

②それは、次のように行われた。

②那(些准备)像下面那样进行。

① (1) 1884 年、政府は華族令を出し、華族制度を整えた。

① (1) 1884 年、政府 颁布华族令， 整顿了华族制度。

②それは、これまでの華族（旧大名）のほかに、明治維新の功

②该令（那）在以往的华族（旧大名）之外，把明治维新的功臣

労者を新たに華族に加え、かれらに公・侯・伯・子・男の5段  
重新 加到华族， 对他们授与公、侯、伯、子、男5级

階の爵位を授けらるものであった。③これは、將來開設される衆  
的爵位 ③这↑对抗将来开设的众议院的、是

議院に対抗する貴族院をつくる準備であった。

建立贵族院的准备。

① (2) 1885 年、それまでの政府機構であった太政官制を

① (2) 1885 年 废除以往的政府机构 —— 太政官制，

廃止して内閣制を採用し、 内閣が政治上の責任を負うこと  
采用内阁制， ↑内阁 确定 负政治上的责任。

とした。②また、宮内省を内閣から分離して宮中と行政府との

②此外，把宫内省从内阁 分离 明确宫中与行政府的

別を明らかにし、ほかに天皇を輔佐する内大臣をおいた。

区别， 此外，设置辅佐天皇的内大臣。

①初代の総理大臣には、伊藤博文がなつたが、その後も下表

①伊藤博文 成 为首任总理大臣， 但是，其后也像下表

(略)のごとく、総理大臣は薩、長両藩の出身者によって占め  
那样， 总理大臣 由萨、长两藩的出身的人 占据，

られ、藩閥政治が続いた。

维持藩閥政治。

① (3) 皇室の経済的基礎を固めて、天皇の支配的地位を高

① (3) ↑A 加强皇室的经济基础，提高天皇的统治地位，

め、また、議会在予算を否決した際にも官吏を養ひ、軍備を  
并且：↑议会 在 否決予算的时候也 B↑养活官吏、

強化する財源を確保できるため、政府は、1882 年頃  
A 为了 B 能确保 强化军备的财源， 政府

から 1890 年までの間に、皇室の財産づくりに努めた。②これ  
从 1882 年前后 在 到 1890 年的期间，努力于增加皇室的财产。

によって、皇室が所有していた土地は、1881 年には、わずか  
②由于此（作法）皇室所有 的土地 在 1881 年 不过于仅仅  
( )

634 町歩（1 町歩は約 15 畝）にすぎなかったが、1890 年には  
634 町歩（1 町歩约为 15 亩）， 但是，在 1890 年

365 万 4000 町歩にも増加され、また、政府所有の日本銀行、横  
增加到 365 万 4 千町步， 同时，把政府所有的日本银行、

浜正金銀行、日本郵船などの株約 860 万円を皇室のものとし  
横滨正金银行、日本邮船等的股分约 860 万元作为皇室的财产。

た。③こうして、天皇は日本一の大地主、大資本家となった。

③这样， 天皇 成为日本第一的大地主、大资本家。

① (4) 政府は、1888 年から地方制度をも整備した。②もと

① (4) 政府 从 1888 年 也整顿了地方制度。 ②本来

もと 1879 年から公選による府県会が設けられていたが、1888  
从 1879 年设立了由公选组成的府、县会， 在 1881 年

年には、市制・町村制を定め、ついで市会・町村会を開いた。  
制定市制、町村制， 而后召开了市会、町村会。

③また、1890 年には、府県制・郡制を制定した。

③此外， 在 1890 年 制定了府县制、郡制。

「大日本帝国憲法」

《大日本帝国宪法》

①伊藤博文らは、数年間をついやして憲法を起草し、1888

①伊藤博文等 花费 数年时间 起草宪法， 1881 年

年、枢密院を設置して、天皇の臨席のもとに憲法を審議した。

设立枢密院， 在天皇出席（情况）下审议了宪法。

②枢密院は、もともと憲法を審議するために設けられた天皇の

②枢密院 本来 是 为了审议宪法 设置 的天皇的

諮問機関で、議長以下 26 名の最高の官僚たちによって構成  
咨询机关， 由議長 以下 26 名最高官僚（们） 组成，

れたが、憲法が制定されたのちも、ひき続き 1947 年まで存在  
但是，制定宪法 之后 也 继续 存续到 1947 年

し、しばしば内閣を倒したり、つくったりした。

常常 推翻 又 重组 内阁。

①枢密院の審議を経た憲法は、1889 年 2 月 11 日、「大日本帝

①经过枢密院审议的宪法 1889 年 2 月 11 日 作为《大

国憲法」として発布した。

日本帝国宪法》颁布。

①この憲法は、次のような特徴をもっていた。

①这部宪法 具有如下的特征。

① (1) それは、天皇が人民に「与える」という形で出され

① (1) 那↑天皇 是以 “给予” 人民 的形式颁布

た欽定憲法で、それが 公佈されるまでに、人民はその内容を  
的钦定宪法， 宪法（那）在公布之前， 人民 对其内容

全知らず、したがって、事前にその内容を討議すること  
完全不知道， 因而， 在事前 也不能讨论其内容。

もできなかった。②つまり、全く一方的に政府からおしつけ

②即 完全单方面 是 被政府强加

れた憲法であった。  
的宪法。

①(2) この憲法は、内容上から見ると、天皇主権主義の

①(2) 这部宪法从内容上如果看，则是天皇主权

憲法であった。②天皇は日本の統治者であり、神聖にして不可  
主義的憲法。 ②天皇 是日本的统治者， 是神圣不可侵犯

侵の存在であり、 国家の元首であり、 統治権を総攬する者  
的存在， 是国家的元首， 是总揽统治权的人物。

であった。③天皇は、官制の制定、文武官の任免、陸海軍の統

③天皇官制的制定、文武官员的任免、陆海军的统帅、

帥、宣戦講和および条約の締結など、議会の関与できない多  
宣战媾和以及条约的缔结等 议会具有不能干預的

の権限をもっていた。④立法、司法、行政の三権は、一応分立  
很多权限。 ④立法、司法、行政三权 大体分立，

しでいたが、立法権は議会の協力のもとに、最終的には、天皇  
但 立法权 在议会的协助下， 最终↑天皇规定为

が行使するものとされ、また、司法権も裁判所が天皇の名で法  
行使。 并且，司法权也↑法院 以天皇的名义

律により行使するものとされた。⑤行政権の面では、国务大臣  
根据法律 确定为 行使。 ⑤在行政权方面，↑国务大臣

は天皇によって任命され、天皇に責任を負うものとされた。⑥  
由天皇 任命， 对天皇 规定为 负责。 ⑥

したがって、三権とも最終的には天皇に集中した。  
因而， 三权都 最终集中于天皇。

①(3) 帝国議会は、公選議員から成る衆議院と、皇族・華

①(3) 帝国议会 A↑由公选议员组成的众议院和 B↑皇族、

族の代表、多額納税者、天皇が任命した者などから成る貴族院  
华族的代表、多额纳税人、天皇 A以 B由任命的人等组成的

との2院で構成され、貴族院も衆議院とほぼ同様の権限をも  
贵族院2院构成， 贵族院也和众议院具有大体同样的权限。

ていた。②国家予算、法律の制定、税制の改正などは、必ず議

②国家预算、法律的制定、税制的修改等， 规定为

会の審議を経なければならないとしたが、議会の権限は、いち  
必须经过议会的审议， 但是，议会的权限

じるしく制限されたものであった。  
被明显地限制。

①(4) 人民は、信教の自由、言論・出版・集会・結社の自

①(4) 人民 规定为具有信教的自由、言论、出版、集会、

由をもつとされたが、それは、すべては法律の許す範囲に限  
结社的自由， 但是，那 全部规定为限于法律许可的范围，

とされ、人民の基本的な権利は、いちじるしく制限された  
明显限制了人民的基本权利。

であった。

①憲法が制定されると、それにもとづいて、刑法、民法、商  
①一制定了宪法， 就根据宪法（那） 接连制定了刑法、

法などが次々につくられ、法治化が進んだ。②また、学校制度  
民法、商法等， 推进了法治化。 ②同时，也整顿

も整えられ、小学校教育が普及した。③当時、義務教育の年限  
学校制度，普及小学校教育。 ③当时，义务教育的年限

は4年であった。  
是4年。

①憲法発布の翌1890年には、教育勅語が発布された。②こ

①在宪法颁布的次年1890年，颁布了教育敕语。 ②这

れは忠君愛国の道德を中心とし、儒学の教義などをとり入れた  
以忠君爱国的道德为中心， 是 纳入儒学 之道的

もので、その後 ながく 軍国主義的教育や道德のよりどころ  
勅语，其后 长久 作为军国主义方面教育和道德的根据。

とされた。

①憲法の制定によって、日本は立憲君主制の国家となった

①通过宪法的制定， 日本 成为立宪君主制的国家，

が、国体という角度から、この立憲君主制の国家の階級の本質  
但是，从国家这一角度， 看这个立宪君主制国家的阶级本质，

を見れば、それは大地主と大資本家の連合独裁の政権であつ  
它 是大地主和大资本家的联合独裁政权。

た。②天皇を中心とし、そのまわりに枢密院などに出席して

②以天皇为中心， 在其周围 出席枢密院等

た特権的官僚と、軍隊を握っていた軍部の頭などが集まるた  
的特权官僚 和 集聚了掌握军队的 军部头脑等

た君主制の政体——天皇制国家機構は、地主や資本家に  
的君主制的政体——天皇制国家机构，对于地主和资本家

対し、相対的な独自性をもつながら、両権取階級の利益を忠実  
虽然具有相对的独立性， 但 忠实地代表并且拥护

に代表し、かつ擁護していたのである。③したがって、それは、  
两剥削阶级的利益。 ③因而 它（那）

きわめて残酷に農民や労働者を圧迫する国家権力であった。  
非常残酷地 是 压迫农民和工人 的国家权力。

## 初期の帝国議会

### 初期的帝国议会

①憲法発布の翌年、初めての衆議院議員選挙が行われ、第1

①宪法颁布的第2年，进行了首次众议院议员选举，

回の帝国議会が開かれた。

召开了第1次帝国议会。

①このときの選挙法では、選挙権をもつ者は、直接国税を

①在这时的选举法里， 享有选举权的人，限于交纳15元

15 円以上納める 25 歳以上の男子に限られた。②直接国税は、  
以上直接国税の 25 岁以上的男子。②直接国税地租 因为

地租が主なものであったから、当時、地租を 15 円以上納める  
是主要的， 所以 当时 交纳 15 元以上地租 的

者は、西日本では、田地を約 1 町歩以上、東日本では、約 2 町  
人，在西日本从土地方面讲 A B 约 1 町歩以上、在东日本

歩以上もつ者、つまり地主や富農であった。③このような制  
B 有 约 2 町歩以上の人，即 A 是 地主或富农。③根据

限によって、当時、実際に選挙権を与えられた者は、全人口の  
这样的限制，当时 实际 给与选举权 的人 不过全

1. 1% にすぎなかった。④だから、このような議会が人民の  
人口の 1.1%。 ④所以， 这样的议会

基本的利益と要求を反映しない。当然である。  
当然 不 能 反映 人民的基本利益和要求。

①選挙の結果は、立憲自由党（1890 年成立）と立憲改進黨の  
①选举的结果， 立宪自由党（1890 年成立）和立宪改進黨

2 党が 衆議院の過半数をしめた。②これらの政党は、藩閥  
2 党 占有了众议院的过半数。 ②这些政党 激烈攻击

政府をはげしく攻撃し、政府の提出した予算案を大幅に減らした。  
藩閥政府， 大幅度削减了政府提出的预算案。

た。③これら政府の反対党は、当時民党とよばれたが、政府は、  
③这些 政府的反对党， 当时 称为民党， 但 政府

民党をおさえるために、議会を解散したり、警察を動員して選  
为了压制民党， 有时解散议会， 出动警察 有时

挙干渉をしたりした。④しかし、それでも、民党から多量の当  
进行干涉选举。 ④但是， 尽管如此 从民党（也）出来很多

選者が出た。⑤その結果、初期の帝国議会では、政府と民党の  
当选者。 ⑤其结果 在初期的帝国议会 持续政府与民党

はげしい対立が続いた、こうした状態は、1894 年の日清（甲午）  
激烈 对立 的 这样的状态， 延续到 1894 年的日清

戦争のころまで続いた。  
（甲午）战争的时期。

（摘自《日本历史》第 10 章）

## 原文

自由民権運動と立憲君主制の成立 唐 則 銘

### 1. 自由民権運動

#### 国会開設の要求

①征韓論に敗れて政府から退いた板垣退助や後藤象次郎  
（1838——1897）らは、1874 年、政府に民権議院建白書を提出